

Двухязычная таблица

English	Английский
<b>Legal Aid Services of Oregon &amp; Oregon Law Center</b>	<b>Служба юридической помощи штата Орегон и Юридический центр штата Орегон</b>
<b>Parenting Time in your Family Abuse Prevention Act Restraining Order.</b>	<b>Расписание встреч с ребёнком, содержащееся в вашем запретительном приказе, изданном в соответствии с законом о предотвращении насилия в семье (FAPA) в штате Орегон</b>
<p>This brochure is provided by Legal Aid Services of Oregon for general informational use only. It is not a substitute for individual legal advice. Consult an attorney for more information or for advice. The information in this brochure is accurate as of August 2017.</p>	<p>Данная брошюра предоставлена Службой юридической помощи штата Орегон для использования исключительно в качестве информационного ресурса общего характера. Она ни в коей мере не заменяет собой юридические консультации, предоставляемые в индивидуальном порядке. Для получения более подробной информации или рекомендаций, проконсультируйтесь у профессионального юриста. Информация, содержащаяся в данной брошюре, является достоверной на декабрь 2017 года.</p>
<b>Additional Resources for Parents</b> <b>Domestic violence shelters and centers</b> The Oregon Coalition Against Domestic & Sexual Violence website has a list of domestic violence shelters and other domestic violence resources in your area. Visit: <a href="http://ocadsv.org/find-help">ocadsv.org/ find-help</a> .	<b>Дополнительные ресурсы для родителей</b> <b>Приюты и центры для пострадавших от домашнего насилия</b> На сайте Коалиции штата Орегон против семейного и сексуального насилия приводится список существующих в вашем регионе убежищ и

<p><b>Legal assistance</b></p> <p>If you can afford an attorney, the Oregon State Bar Lawyer Referral Service can refer you to an attorney in your area who may be able to help you. Call 503-684-3763 or 800-452-7636.</p> <p>If you cannot afford an attorney, your local legal aid office may be able to provide you with legal assistance for free. Visit <a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a> to find a legal aid office near you.</p> <p><b>Child support assistance</b></p> <p>The Oregon Department of Justice Child Support Division can help you establish a child support order, make changes to an existing order, coordinate health care coverage for a child, determine the amount of past due child support, collect child support payments, and collect spousal support payments when spousal support is part of a child support order. Call 1-800-850-0228 or go to <a href="http://www.oregonchildsupport.gov">www.oregonchildsupport.gov</a>.</p>	<p>других ресурсов по оказанию помощи пострадавшим от домашнего насилия. Посетите сайт: <a href="http://ocadsv.org">ocadsv.org</a> <i>find-help</i> чтобы получить помощь</p> <p><b>Юридическая помощь</b></p> <p>Если вы не можете себе позволить нанять частного адвоката, то справочная служба Коллегии адвокатов штата Орегон может выдать вам направление к адвокату, практикующему в вашем микрорайоне, который сможет вам помочь. Звоните по номеру: 503-684-3763 или 800-452-7636.</p> <p>Если вы не можете себе позволить нанять частного адвоката, ваше местное отделение службы правовой помощи сможет предоставить вам бесплатную юридическую помощь. Посетите сайт: <a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a>, чтобы найти ближайшее к вам отделение службы правовой помощи.</p> <p><b>Помощь по вопросам уплаты алиментов на содержание ребёнка/детей</b></p> <p>Отдел по алиментам на содержание детей при Департаменте юстиции штата Орегон может помочь вам добиться утверждения приказа о назначении алиментов на содержание детей, внести изменения в существующий приказ, скоординировать покрытие медицинских расходов на ребёнка/детей, определить сумму задолженности по алиментам на содержание детей, взимать платежи по алиментам на содержание детей и супруга(и) – в тех случаях, когда алименты на содержание супруга(и) оговариваются в приказе о выплате алиментов на ребёнка. Звоните по номеру : 1-800- 850-0228 или посетите сайт: <a href="http://www.oregonchildsupport.gov">www.oregonchildsupport.gov</a>.</p>
<p>The opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or grant-making component. This project was supported by Award No. VOCA-OT-2016-LASO-00069 awarded by the Office for Victims of Crime, Department of Justice.</p>	<p>Мнения, установленные факты, выводы или рекомендации, изложенные в данной публикации, принадлежат автору(-ам) и не обязательно отражают точку зрения Министерства юстиции США и не являются одним из условий предоставления гранта. Данный проект был осуществлён за счёт средств Премии №. VOCA-OT-2016-LASO-00069, присуждённой Управлением по делам жертв преступлений Министерства юстиции США</p>

### Visitation supervisors

If you decide to ask the judge for supervised parenting time, you need to let the judge know how often the visits should happen and who the supervisor will be. You can name a friend or relative as the supervisor, if they agree to take on that responsibility. You can also ask that a professional supervise visitations, but you may be charged for this service.

### Modifying a parenting time order

If there are problems with your parenting plan, for example your work schedule has changed and the current parenting time schedule no longer works, you or the respondent can ask the court to modify (change) the order. To request a modification, ask the court staff at your local courthouse for the modification packet or you can find the modification paperwork online at: <http://www.courts.oregon.gov/programs/family/domestic-violence/Pages/restraining.aspx>.

If you, as the petitioner, are requesting that the Respondent gets more parenting time or unsupervised parenting time, the judge may sign an order granting the request without a hearing.

If either party requests to reduce the amount of parenting time the other party gets or requests supervised parenting time, the other party has a right to a hearing so they can object to the proposed changes.

### Наблюдатели, присутствующие во время посещений

. Если вы решите попросить судью об утверждении расписания встреч родителя с ребёнком/детьми при обязательном присутствии во время этих встреч наблюдателя, то вы должны будете сообщить судье о том, как часто вы планируете такие встречи, и кто на них будет присутствовать в качестве наблюдателя. В качестве наблюдателя вы можете назначить своего друга/подругу или родственника(цу), если они согласятся принять на себя такую обязанность. Вы также можете попросить о том, чтобы на время встреч вашего ребёнка/детей со вторым родителем вам назначили профессионального наблюдателя – специалиста по работе с детьми, но в таком случае с вас могут потребовать оплату этой услуги.

### Внесение изменений в приказ о времени для общения и расписании встреч родителя с ребёнком/детьми

Если с вашим планом по участию родителей в воспитании детей возникнут проблемы – например, изменится график вашей работы, и текущее расписание встреч с ребёнком/детьми не будет вас устраивать – вы или ответчик(ца) можете попросить о модификации (изменении) приказа. Чтобы ходатайствовать об изменении приказа, попросите сотрудников местного суда выдать вам пакет документов, предназначенных для заполнения при подаче ходатайства о внесении в приказ изменений; вы также можете найти бланки документов, требуемых для изменения приказа, на сайте: <http://www.courts.oregon.gov/programs/family/domestic-violence/Pages/restraining.aspx>. на сайте: [

Если вы в качестве истца (истицы) попросите о том, чтобы Ответчику (ответчице) предоставили более продолжительное время для встреч с ребёнком/детьми, то судья может подписать приказ об удовлетворении вашего ходатайства без проведения слушания

Если какая-либо из сторон будет ходатайствовать о том, чтобы время встреч с ребёнком/детьми противной стороны было сокращено, то эта противная сторона будет иметь право на проведение слушания по оспариванию – на котором она сможет возразить по поводу

	предлагаемых изменений.
<p><b>What is a parenting time order?</b></p> <p>If you are applying for a Family Abuse Prevention Act (FAPA) restraining order against the other parent of your children, you can ask for temporary custody of your children as part of that order. If the judge awards you temporary custody, the other parent will usually get reasonable parenting time (visitation), unless the judge believes it is not in the best interests of the children.</p> <p>When you fill out your FAPA petition, you can set out the parenting time schedule that you think is appropriate for your children. Make sure to let the judge know of any safety concerns you have for yourself or your children regarding parenting time. If the judge grants your FAPA order at the ex parte hearing, the judge will usually order the parenting time you have requested. The parenting time may be changed at a later date, if the respondent requests a hearing.</p> <p>You must comply with the parenting time ordered by the court. You should not withhold parenting time from the other party. If you do, the Respondent may file an action to enforce the parenting time or to hold you in contempt of court.</p> <p><b>Filling out a parenting time order</b></p> <p>There are a number of things to think about when deciding what kind of parenting time to request. However, the most important consideration is you and your children's safety.</p> <p>Before filling anything out, read over the entire "Parenting Time" section of the restraining order forms. The printed options on the form are just suggestions. You can customize the parenting time schedule to fit your family's needs.</p>	<p><b>Что такое приказ о предоставлении родителям надлежащего времени для участия в воспитании детей и графика встреч?</b></p> <p>Если вы подаёте заявление на издание запретительного приказа в соответствии с Законом о предотвращении насилия в семье (FAPA) против второго родителя ваших детей, то вы можете ходатайствовать перед судом о том, чтобы в текст этого приказ было включено постановление о предоставлении вам временной единоличной опеки над вашими детьми. Если судья присудит вам временную единоличную опеку над вашими детьми, то второй родитель обычно в таких случаях получает право на обоснованное время для общения с детьми (посещения) - за исключением того случая, если судья решит, что такие встречи противоречат интересам ребёнка/детей</p> <p>Заполняя форму заявления об издании приказа на основе закона FAPA, вы можете внести в него такое расписание встреч родителя с вашими детьми, которое вы будете считать для них приемлемым. Обязательно сообщите судье о любых ваших опасениях в отношении вашей безопасности и безопасности ваших детей в связи с графиком встреч родителя с ребёнком/детьми. Если на слушании, проведённом в отсутствие второго родителя (ex parte) судья удовлетворит ваше ходатайство об издании запретительного приказа на основании закона FAPA, то одновременно судья обычно может утвердить и график встреч родителя с детьми – в том случае, если вы об этом попросите. Впоследствии расписание встреч родителя с ребёнком/детьми может быть изменено, если ответчик(ца) попросит о проведении слушания по оспариванию этих вопросов.</p> <p>Вы должны соблюдать порядок и график встреч с детьми, утверждённый постановлением суда. Вы не должны препятствовать второй стороне в осуществлении её права на встречи с детьми. Если вы будете препятствовать их встречам, то ответчик(ца) может возбудить иск о принудительном исполнении приказа о порядке и</p>

графике встреч родителя с детьми или дело по обвинению вас в неуважении к суду.

### **Оформление и подача заявления об издании судебного приказа о предоставлении родителям надлежащего времени для участия в воспитании детей**

. Принимая решение по поводу того, какую продолжительность встреч родителя с детьми указать в вашем ходатайстве, вам следует учесть ряд факторов. Однако наиболее важным фактором, который необходимо принять во внимание, является обеспечение безопасности ваших детей.

Прежде чем подать какие-либо документы в суд, подробно ознакомьтесь с разделом «Продолжительность времени и график общения родителей с детьми», изложенном в бланке заявления об издании запретительного приказа. Варианты выбора, предлагаемые в этом бланке заявления, являются лишь рекомендациями. Вы можете составить расписание встреч родителя с детьми с учётом нужд и потребностей вашей семьи.

Here are some things to consider when setting the parenting time schedule:

- If you're already separated, are you following a parenting plan and is it working?
- How old are your children?
- Are your children comfortable with the respondent?
- Do you have concerns about your children staying overnight at Respondent's place?
- Will the children be safe if they are alone with the respondent?
- Is the Respondent an unsafe or unreliable parent due to drug or alcohol use or an untreated mental illness?
- If the respondent picks up your children at your home, are there likely to be problems? Will you be safe?
- Would it be safer for you or the children if the respondent picked the children up at a neutral

Вот некоторые факторы, которые следует принять во внимание при составлении графика встреч родителя с детьми:

- Если вы уже проживаете отдельно, соблюдаете ли вы утверждённое расписание встреч родителя с детьми и устраивает ли вас это расписание?
- Сколько лет вашим детям?
- Чувствуют ли ваши дети себя комфортно в присутствии ответчика(цы)?
- Имеются ли у вас опасения по поводу того, что дети остаются ночевать в доме ответчика(-цы)?
- Будут ли дети в безопасности, если они останутся наедине с ответчиком(-цей)?
- Является ли ответчик(-ца) ненадёжным и безответственным родителем, вследствие употребления наркотиков, алкоголя или в связи с запущенным психическим заболеванием.

location? (For example, at a local restaurant or the police station)

- Would it be safer for you or the children to have someone other than the respondent pick up and drop off the children for visits?

**Be detailed in your parenting time order**

Be sure to ask the judge to include as many details as possible in the parenting time order. For example:

- The exact days and times the respondent will have parenting time.
- The place where your children will be picked up and dropped off.
- Who will pick up and drop off your children.

- Если ответчик(-ца) будет заезжать за вашими детьми к вам домой, насколько вероятно, что в связи с этим могут возникнуть проблемы? Будет ли это для вас безопасно?

- Было бы безопаснее для вас и ваших детей, если бы он/она заезжал(а) за вашими детьми на нейтральную территорию? (Например, в местный ресторан или в полицейский участок)

- Было бы для вас и ваших детей безопаснее, если бы в дни визитов вместо ответчика(-цы) какое-то другое лицо увозило и привозило ваших детей?

**Укажите как можно больше подробностей, касающихся порядка и графика встреч второго родителя с детьми в вашем заявлении об издании приказа.**

Обязательно попросите судью включить как можно больше деталей в приказ о продолжительности времени общения и расписании встреч с детьми второго родителя. Например:

- Конкретные дни и время встреч ответчика(-цы) с детьми.
- Место, откуда ваших детей будут увозить, и куда их будут привозить.
- Лицо, которое будет увозить и привозить ваших детей.

### Sample parenting plans

The Oregon Judicial Department website has sample parenting plans that you may wish to look at in developing your own parenting plan. There are basic parenting plans, safety-focused plans, and plans for children ages birth to three. The plans are available at: <http://www.courts.oregon.gov/programs/family/children/Pages/parenting-plans.aspx>.

### When to ask for no parenting time or supervised parenting time

It may be appropriate to ask the judge to order that the respondent not get any parenting time or have supervised parenting time if:

- Parenting time would put you or your children in danger of further abuse.
- The respondent has abused you in front of the children.
- The respondent has access to guns and has used them in the past against you or anyone else.
- The respondent has stalked you or anyone else, or has threatened to kill you or anyone else.
- The respondent fails to properly supervise your children or keep them safe.
- The respondent has a drug or alcohol problem or mental illness that affects his or her ability to care for your children.
- The respondent has hidden your children from you in the past or is threatening to hide the children from you now.

Be sure to tell the judge about these incidents when explaining why you are requesting no parenting time or supervised parenting time.

*(Continued on back...)*

### Образцы планов участия родителей в воспитании детей

На сайте Юридического Департамента штата Орегон приводятся образцы планов участия родителей в воспитании детей, с которыми вам будет полезно ознакомиться в процессе вашей работы над составлением вашего собственного плана по воспитанию детей.. Различают стандартные планы участия родителей в воспитании детей, планы, ориентированные на обеспечение безопасности, а также планы участия в воспитании детей в возрасте с рождения до трёх лет. Эти планы можно найти на сайте: <http://www.courts.oregon.gov/programs/family/children/Pages/parenting-plans.aspx>

### Когда можно ходатайствовать перед судом о непредоставлении родителю времени для встреч с детьми или о предоставлении времени для встреч в присутствии наблюдателя.

Может оказаться уместным ходатайствовать о вынесении постановления о непредоставлении ответчику времени для встреч с детьми или предоставлении времени для встреч с детьми в присутствии наблюдателя, если:

- Предоставление времени для встреч родителя с детьми создаст угрозу дальнейшего проявления насилия по отношению к вам или вашим детям.
- Ответчик (ца) подверг(а) вас насилию на глазах у детей.
- Ответчик(ца) имеет доступ к огнестрельному оружию и применял(а) его в прошлом против вас или какого-либо другого лица.
- Ответчик назойливо преследовал вас или какое-либо другое лицо, или угрожал убить вас или какое-либо другое лицо.
- Ответчик не присматривает за вашими детьми надлежащим образом или не обеспечивает их безопасности.
- У ответчика (-цы) имеются проблемы с употреблением алкоголя или наркотических средств, либо он страдает психическим расстройством, влияющим на его/её способность воспитывать ваших детей надлежащим образом.

- Ответчик(-ца) прятал(-а) от вас ваших детей в прошлом или угрожает спрятать их от вас в настоящее время.

В ходе вашего объяснения судье причины, по которой вы ходатайствуете перед судом о непредоставлении ответчику времени для встреч с детьми или предоставлении времени для встреч с детьми под наблюдением, обязательно расскажите судье об этих происшествиях.  
*(Продолжение на обороте...)*